

CINCO POEMAS PATRIÓTICOS DE LA PRIMERA ESCUELA ATENIENSE (I)

INTRODUCCIÓN

Con la denominación "Primera escuela ateniense"¹ (Α' Αθηναική Σχολή) se da nombre al conjunto de poetas que llevaron a cabo sus composiciones en la ciudad de Atenas² durante el periodo que abarca desde 1830 - fecha de fundación del Estado griego - hasta 1880 - momento en que comienza la generación literaria de 1880 -. Conforman esta escuela poetas como Aléxandros Sutsos (Αλέξανδρος Σούτσος, 1803-1862), Panayótis Sutsos (Παναγιώτης Σούτσος, 1806-1868), Aléxandros R. Rangavís (Αλέξανδρος Ρ. Ραγκαβής, 1809-1892), Dimitrios Paparrigópoulos (Δημήτριος Παπαρρηγόπουλος, 1815-1891), Spiridon Vasiliadis (Σπυρίδων Βασιλειάδης, 1845-1877), Ceódoros Orfanidis (Θεόδωρος Ορφανίδης, 1817-1886), Yórgos Zalakostas (Γιώργος Ζαλακώστας, 1805-1858), Ioánis Karasutsas (Ιωάννης Καρασούτσας, 1824-1873), Ilías Tantalidis (Ηλίας Τανταλίδης, 1818-1876), Dimoscenis Valavanis (Δημοσθένης Βαλαβάνης, 1824?-1854) y Ajileas Parasjos (Αχιλλέας Παράσχος, 1833?-1895).

En el recientemente fundado Estado griego –el cual había iniciado la guerra de independencia para liberarse de la dominación turca en 1821- la ciudad de Atenas, urbe más grande el

país³, acoge la llegada de refugiados e inmigrantes helenos procedentes de otras regiones del imperio otomano (Constantinopla, Asia Menor, Balcanes...). La ciudad comienza a convertirse en una megalópolis influenciada por las modas y movimientos europeos, fenómeno que, en poesía, tiene como resultado la inspiración romántica. De este modo, la poesía de la Primera escuela ateniense se inserta en el marco más general del romanticismo europeo, coincidiendo con este movimiento en temas y motivos. Como explica Dimarás:

El romanticismo en la poesía neogriega (lírica, narrativa – épica y dramática) del recién formado Estado griego, por lo menos en su versión ateniense, está representado por las formas más básicas del correspondiente movimiento romántico europeo: la de Byron (apasionada), la de Lamartine (elegíaca) pero también la de Beranger (satírico-política)⁴ (Dimarás 2000: 389).

No es casual el hecho de que el romanticismo y sus valores y principios (libertad, búsqueda de la identidad nacional, idealismo, rebeldía, etc.) encontraran en la Grecia del siglo XIX, que lucha por su independencia, un fértil campo en el que arraigar. El de Grecia había sido el primer movimiento nacionalista de un pueblo europeo – posteriores serían las unificaciones de Alemania e Italia – y su lucha por la independencia despertó en la Europa occidental el sentimiento del filohelenismo: Delacroix pintó "La matanza de Quíos", Victor Hugo cantó al hero-

¹ Sobre la primera escuela ateniense y, en general, sobre el romanticismo en Grecia: Araguís, 2006, Dimarás, 1994, Veludís, 1992:97-123, Vuturís/ Yorguís, 2006, Politis, 1976:99-131.

² Paralela a la escuela ateniense es la escuela poética del Heptaneso cuyo primer y más importante poeta fue Dionisios Solomós (Διονύσιος Σολωμός, 1798-1857). Entre ambas escuelas las diferencias son importantes (Por ejemplo, en Atenas se emplea la lengua kazarévusa y en el Heptaneso no). Será de la escuela del Heptaneso de quien beba la generación de 1880, desdeñando "el comportamiento de la escuela ateniense precedente comandada por Aléxandros Sutsos" (Moreno, 1997:22)

³ La primera capital de la Grecia libre fue la ciudad de Nafplio, en el Peloponeso. En 1834 la capital se trasladó a Atenas.

⁴ Ο ρομαντισμός στη νεοελληνική ποίηση (λυρική, αφηγηματική/επική και δραματική) του νεοσύστατου ελληνικού κράτους, στην αθηναϊκή τουλάχιστον εκδοχή του, εκπροσωπείται με τις βασικότερες μορφές του αντίστοιχου ευρωπαϊκού κινήματος: τη βυρωνική (παθιασμένη), τη λαμαρτίνη (ελεγειακή) αλλά και τη μπερανζέρεια (σατιρική / πολιτική).

ismo griego y Lord Byron, además de componer poemas, viajó a Grecia para ayudar en la revolución⁵, etc.

Fecha de inicio de la Primera escuela ateniense se considera el año 1831 en el que se edita el "Caminante"⁶ ("Οδοιπόρος", P. Soutsos, 1915:83-93 y, en castellano, Moreno, 1997:225-7) de Panayótis Soutsos y el "Demos y Helena"⁷ ("Δήμος και Ελένη") de A. R. Rangavís (Rangavís, 1837:317-57). Desde esta fecha y hasta 1850 la Escuela vive su periodo de "ímpetu" ("περίοδος εξόρμησης", Dimarás, 1994:169), periodo inicial en el que parece buscar aún la forma de su expresión y, basados en los acontecimientos históricos de la reciente Guerra de Independencia, compone principalmente poemas patrióticos y/o históricos.

Las dos décadas que abarcan desde el año 1850 y hasta 1870 suponen el periodo de esplendor de la Primera escuela ateniense, gracias a poetas como Panayótis y Aléxandros Soutsos, Vasiliadis, Parasjos o Rangavís. Coincide esta etapa con la celebración de los concursos poéticos de la Universidad de Atenas, en los que casi todos los poetas de la Escuela ateniense participaron.

En efecto, desde 1851 y hasta 1867, la Universidad de Atenas lleva a cabo anualmente la convocatoria de concursos poéticos⁸ que acaba-

rían llegando a ser verdaderas instituciones culturales en la Grecia de la época y, en cierta medida, determinantes para la forma de la poesía del romanticismo helénico: No es casual el hecho de que muchos de los jueces de estos certámenes – catedráticos universitarios – fueran poetas pertenecientes a la Primera escuela ateniense, como por ejemplo Rangavís.

Los excesos románticos en las composiciones presentadas a los primeros concursos tuvieron como consecuencia que, hacia 1860, los jueces de los certámenes se vieran obligados a incluir aclaraciones previas a fin de evitar la participación de este tipo de poemas (Mulás 1989: 167-237) e incitar a la de composiciones de tono más clasicista. De este modo, desde 1860, puede observarse un giro hacia el clasicismo de poetas como Rangavís o Vlajos.

Muchos fueron los autores que, no obstante, se rebelaron contra esta poesía de tintes clasicistas y comenzaron la composición de obras provocadoras y ateístas (Vasiliadis, Parasjos, Papparrigópulos...), cuya publicación se llevó a cabo principalmente en las revistas *Ez níki vivliocíki* (*Εθνική βιβλιοθήκη*, 1865-1873) e *Ilisós* (*Ιλισός*, 1868-1872). Este tipo de poemas, curiosamente, estaba inspirado en la antigüedad clásica de modo que, con espíritu y estilo románticos, encontramos poemas con temas propios del clasicismo (Mulás 1989: 167-171 y Veludís, 2001: 359-361). Así, aunque posteriormente este grupo de poetas se posicionaría en contra del romanticismo, su forma nunca dejó de ser romántica, tal y como puede observarse en poemas como "A una estatua" de A. Bizantio, o "Las ruinas del Partenón" de I. Karasutsas.

La poesía en torno a los certámenes, pues, fue reprimiendo sus excesos y haciéndose más realista, dando paso a la incorporación de nuevos temas, motivos y formas hasta que la generación de 1880, también denominada Nueva escuela ateniense, – cuyo exponente más importante es Palamás –, tomara definitivamente el relevo en la historia literaria griega.

⁵ De hecho, murió durante el asedio de Mesolongui en 1824.

⁶ El poema, que desde el punto de vista formal se rebela contra los principios clasicistas, está influenciado por la lectura de la poesía de Byron (anonimato del héroe, suicidio, atracción por la muerte, etc.). Aunque el argumento principal de la composición es el amor, el patriotismo está también presente. De hecho, el protagonista abandona a su amada para acudir en ayuda a la patria.

⁷ Como "Caminante", este poema sobrepasa los cánones formales clasicistas y está influenciado por la lectura de los autores del romanticismo europeo (comportamiento romántico de la naturaleza, etc.)

⁸ Los certámenes más importantes fueron el Ralios (Ράλλειος) y el Vutsineos (Βουτσινεός). El primero de ellos, que fue convocado por vez primera en 1851, tenía por objetivo promulgar el cultivo de la poesía en lengua kazarévusa – no admitiendo poemas en lengua demótica -. En 1861 este concurso dejó de convocarse,

pasando a ser el certamen más importante el Vutsineos, cuyo primer concurso se llevó a cabo en 1862.

La poesía patriótica de la Primera escuela ateniense es propia de su primer periodo (1830-1850), y esconde la influencia de autores románticos europeos. Así, por ejemplo, el motivo de la melancolía del poeta y su decepción por la situación actual de Grecia revela la influencia de Byron y de Lamartine. La comparación entre el pasado glorioso de la Grecia antigua y el turbado estado de la del XIX está siempre presente en este tipo de composiciones y suele tomar forma ora mediante la expresión del deseo de renacimiento de la Grecia moderna (en, por ejemplo, "Nuestro saludo a la renacida Grecia" de P. Sutsos), ora mediante la comparación de los héroes de la guerra de la independencia con los héroes antiguos (en, por ejemplo, "Himno a Grecia", Karasutsas compara a su patria con el mítico Heracles).

En líneas generales, esta comparación suele provocar en el poeta un sentimiento de decepción pues, una vez confrontada con el pasado, descubre con desencanto la triste realidad del presente. En este sentido, muchos críticos han hablado del sentimiento "de la caída del ideal" ("πτώση του ιδανικού", Mulás, 1993:50 y Garandudis, 2003:198). Sin embargo, no todos los poemas patrióticos de la Escuela ateniense - aunque siempre dejan entrever la melancolía derivada del sentimiento de la "caída del ideal" - tienden a un final pesimista: los hay eufóricos, fervorosos y optimistas, especialmente los compuestos durante el primer periodo de la Escuela que, no olvidemos, es inmediatamente posterior a la guerra de independencia, de modo que su espíritu revolucionario y libertario está aún muy vivo.

Uno de los mecanismos más usuales para la terminación feliz y optimista de las composiciones es la referencia a la Gran Idea griega (Μεγάλη Ιδέα). Esta Gran Idea es un principio nacionalista que supone el deseo y el anhelo de la Grecia recientemente liberada de adherirse territorios que hubieran formado antaño parte del Imperio Bizantino (Constantinopla, zonas del Asia Menor, Balcanes, etc.) y que consideraba, por definición, griegos. La Gran Idea determina la política y gran parte de la producción artística de la Grecia del siglo XIX. Un claro ejemplo de su referencia en la poesía patriótica de la Escuela ateniense son los

últimos versos de uno de los poemas que traducimos, "Himno a Grecia" de Karasutsas, en los que el poeta insta a la Grecia moderna a volver a ser el gran emperador del Este, es decir, Bizancio.

También los poemas que traducimos de Panayótis Sutsos concluyen de forma optimista, a pesar de que en algún momento el poeta se lamenta de la desesperada situación de la Grecia del momento. De este modo, en "Los griegos de la lucha", el poeta - que canta al espíritu heroico de los griegos de la revolución - confía en la capacidad de sus compatriotas para el progreso, y en "Nuestro saludo a la renacida Grecia", Panayótis Sutsos insta a su país a convertirse en un gigante que horrorice a déspotas y tiranos.

Del mismo modo, en el poema del hermano mayor de Panayótis Sutsos, Aléxandros Sutsos, "A Grecia en lucha contra los turcos", puede observarse que, a pesar del lamento por la situación actual de la patria - "maldigo el [mundo] de hoy" -, el poeta confía en su resurgimiento - "¡Que os levante de estos libres/ cantos míos la voz!"-.

De los cinco poemas que traducimos a la lengua castellana en el presente artículo, pues, cuatro son claramente optimistas y sólo uno de ellos no lo es: "Las ruinas del Partenón". Esto se debe al hecho de que este poema de Karasutsas fue compuesto en 1860, fecha muy posterior a la composición de los otros cuatro poemas los cuales pertenecen al primer periodo de la Escuela ateniense, etapa mucho más fervorosa que las posteriores. En "Las ruinas del Partenón", Karasutsas canta al pasado glorioso de la nación helena personificado en el Partenón de la acrópolis ateniense, mas cuando el poeta vuelve en sí y observa con sus propios ojos el presente, comprende que el tiempo ha vencido a la gloria de Grecia y que del Partenón no quedan más que ruinas "donde van y lloran las aves del desierto".

La poesía de la Primera escuela ateniense se caracteriza por estar escrita en lengua kazarévusa⁹. No obstante, ésta suele simplificarse en

⁹ La diglosia es una de las características del estado lingüístico de la Grecia de principios del siglo XIX. Esta diglosia viene dada por la coexistencia de dos lenguas o re-

poemas de tema patriótico puesto que este tipo de composiciones está dirigido al pueblo, incapaz de comprender plenamente esta lengua. De este modo, los poemas traducidos para este artículo están escritos en una kazarévusa simple (απλή καθαρεύουσα), la más arcaizante de cuyas versiones es la utilizada por Karasutsas, siendo la de los hermanos Sutsos más simple, especialmente la de Panayótis. Mientras que, por tanto, Karasutsas y Aléxandros Sutsos eliminan de su vocabulario cualquier término o expresión demótica, podemos encontrar ejemplos en “Los griegos de la lucha” de P. Sutsos: el nombramiento de la ciudad de Trípoli como Tripolitsá (su nombre popular), la aparición de algunos términos demóticos (φουστανέλα, τουφέκι, φουσέκι, etc.) o el uso de σε en lugar de εις¹⁰. No obstante, no debemos entender el uso de estas formas como una inclinación de Sutsos hacia la lengua demótica – sus poemas son consciente y claramente kazarevussianos – sino como un intento de despertar, mediante el léxico, la realidad de la guerra de la independencia en sus lectores.

Finalmente, subrayemos el hecho de que los poemas patrióticos de la Primera escuela ateniense son un valiosísimo material para la comprensión de la problemática de la asunción de la historia griega como un conjunto, asunción que no se llevaría a cabo plenamente hasta bien entrado el siglo XX. Con su canto a la patria y con

gistros de lengua, la kazarévusa (καθαρεύουσα) y la demótica (δημοτική). Mientras que la primera de estas lenguas era la que gozaba de los privilegios y prestigio, la segunda era considerada vulgar. En realidad, la kazarévusa era una lengua artificial que recogía las declinaciones y algunos cánones del griego antiguo mientras que la demótica era el resultado de la evolución natural e histórica del griego. Entre los defensores de ambas se estableció – desde 1888 hasta la aceptación de la demótica como lengua oficial del Estado griego – una controversia denominada “cuestión lingüística” (γλωσσικό ζήτημα). Sobre la cuestión lingüística y, en general, sobre la diglosia en Grecia, en castellano, Adrados, 1999: 161-84, 206-13, etc.; Bádenas, 1988:303-33; García Gálvez, 1992:14-22.

¹⁰ Aunque Panayiotis Sutsos emplea de forma mayoritaria εις σε (kazarévusa), encontramos algunos casos de empleo de σε + artículo, de forma contracta, como es habitual en griego demótico: στον αέρα, “en el aire” (verso 31); στους πολέμους “en las guerras” (verso 47); στους βράχους, “en las rocas” (verso 38), etc.

las esperanzas puestas en la idiosincrasia helena, los poetas de la Primera escuela ateniense desean y ansían un esplendoroso futuro para una país que, en el siglo XIX, acababa de nacer como *kratos* (Estado), pero que contaba con siglos de existencia como *ethnos* (nación).

Bibliografía

- Adrados (1999) F. R. Adrados: *Historia de la lengua griega*, Madrid, 1999, pp. 161-184, 206-213, etc.
- Aragis (2006): Γ. Αράγης, *Η μεταβατική περίοδος της ελληνικής ποίησης. Η σταδιακή της εξέλιξη από την ίδρυση του νεοελληνικού κράτους έως το 1930*, Αθήνα.
- Bádenas (1988): P. Bádenas de la Peña, “La situación lingüística en Grecia. Problemas y perspectivas”, *Erytheia* 9.2 (1988) 303-33
- Dimarás: Κ. Θ. Δημαράς,
(1994) «Η ποίηση στον ΙΘ΄ αιώνα», *Ελληνικός Ρομαντισμός*, Αθήνα 1994
(2000) *Ιστορία της νεοελληνικής λογοτεχνίας. Από τις πρώτες ρίζες ως την εποχή μας*, Αθήνα.
- Garandudis (2003): Ε. Γαραντούδης, «Η λογοτεχνία 1830-1880. Η ρομαντική αντίληψη της πραγματικότητας», *Ιστορία του Νέου Ελληνισμού 1770-2000*, τόμ. 4, Αθήνα, pp. 195-210.
- García Gálvez (1992): I. García Gálvez, *El problema de la lengua y los teóricos de la gramática*, Universidad de la Laguna.
- Karasutsas (1860): I. Καρασούτσας, *Βάρβιτος*, Αθήναι
- Moreno (1997): J.A. Moreno Jurado, *Antología de la poesía griega (desde el siglo XI hasta nuestros días)*, Madrid.
- Mulás: Π. Μουλλάς;
(1993) *Ρήξεις και συνέχειες. Μελέτες για τον 19ο αιώνα*, Αθήνα.
(1989) *Les concours poétiques del 'Université d'Athènes (1851-1877)*, Αθήνα.
- Rangavís (1837) *Διάφορα ποιήματα*, Αθήναι
- Politis (1976): Λ. Πολίτης, «Ελληνικός ρομαντισμός (1830-1880)», *Θέματα της λογοτεχνίας μας. Δεύτερη σειρά, Θεσσαλονίκη*, pp. 99-131
- P. Sutsos (1915): Π. Σούτσος, “Οδοιπόρος. Απόσπασμα: πράξη Α΄”, *Ποιήματα, εν Αθήναις*.

Vagenás (2000): Ν. Βαγενάς: «Η γλώσσα της Αθηναϊκής Σχολής», *Ιστορία της ελληνικής γλώσσας*, Μ. Ζ. Κοπιδάκης (ed.), Αθήνα, ΕΛΙΑ, pp. 256-257

Veludís: Γ. Βελουδής.

(2001) «Το στέμμα και η λύρα. Η αυλική ποίηση στην εποχή του Όθωνα (1832/33-1862)», *Ελληνικά*, 51 (2001) 359-361

(1992) «Ο επανησιακός, ο αθηναϊκός και ο ευρωπαϊκός ρομαντισμός», *Μονά-Ζυγά. Δέκα νεοελληνικά μελετήματα*, Αθήνα, pp. 97-123

Vuturís/ Yoryís (2006): Π. Βουτουρής – Γ. Εωργής (ed.), *Ο ελληνισμός στον 19ο αιώνα. Ιδεολογικές και αισθητικές αναζητήσεις*, Αθήνα.

VIRGINIA MARTINEZ CARCELES

Universidad de Murcia